

英
汉
对
照



英国桂冠诗人

安德鲁·姆辛诗选

ANDREW MOTION
Selected Poems (1976—1997)

(英)安德鲁·姆辛 著
李 践 张子清 译



中国地质大学出版社

ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

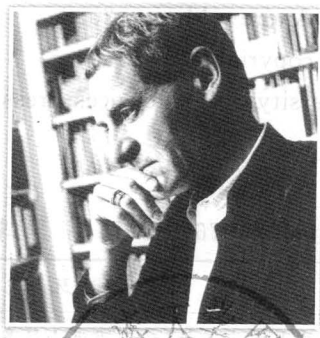
英汉对照

英国桂冠诗人

安德鲁·姆辛诗选

ANDREW MOTION
Selected Poems (1976—1997)

(英)安德鲁·姆辛 著
李 践 张子清 译



中国地质大学出版社
ZHONGGUO DIZHI DAXUE CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

英国桂冠诗人安德鲁·姆辛诗选(1976—1997):汉英对照/
(英)安德鲁·姆辛著;李践,张子清译. —武汉:中国地质大学
出版社,2008.7

ISBN 978-7-5625-2268-3

I. 英… II. ①姆…②李…③张… III. 诗歌-作品集-英
国-现代-汉、英

IV. I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 105416 号

Copyright©Andrew Motion 2008

Translation copyright©2008, by

China University of Geosciences Press.

英国桂冠诗人 (英)安德鲁·姆辛 著
安德鲁·姆辛诗选(1976—1997) 李 践 张子清 译

责任编辑:陈 琪 技术编辑:阮一飞 责任校对:林 泉

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号)

邮政编码:430074

电话:(027)67883511 传真:67883580 E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店 <http://www.cugp.cn>

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32 字数:240 千字 印张:10.5

版次:2008 年 7 月第 1 版 印次:2008 年 7 月第 1 次印刷

印刷:武汉市教文印刷厂 印数:1—1 000 册

ISBN 978-7-5625-2268-3

定价:24.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

前 言

安德鲁·姆辛 (Andrew Motion) 在 1999 年被任命为英国的桂冠诗人，任期十年。英国的桂冠诗人是英国王室的“御用诗人”，专门为王室的重大事件写诗。不论在英国还是在美国，桂冠诗人都是诗人的最高荣誉。安德鲁·姆辛作为桂冠诗人为王室写诗的同时不忘记自己还是人民的诗人，他写王室重大事件时也考虑到人们共同遇到的问题。他努力按照诗的理想生活，也创作生活的诗，他的诗以其特有的风格探究生活中的失落及孤寂，再现现实生活中一些重大的感情，为人们在极端时刻提供一种安慰。

姆辛的诗是传统与现实结合的产物，将英国文学的现实主义、浪漫主义及古典主义的传统相融合，生成具有个性的语言，其中有如济慈与华兹华斯那样浪漫的语言，有如艾略特与庞德那样老成机智的语言，也有现代伦敦口语那样平俗的语言。他将情与景、个体与公众、艺术与现实、过去与现在结合起来。像济慈一样，他不希望诗歌被我们规定为一种固定的模式，因为生活本来就是丰富多彩、变化莫测的，他将自己深刻的感受以及感人的经历写成诗，与读者分享，并且努力实践诗一样的理想，他从描写个人生活开始走向关心大众生活，其现实主义及浪漫主义相结合的诗作努力实践着诗歌服务于生活的宗旨。

姆辛毕业于牛津大学，后赴赫尔 (Hall) 大学任讲师，1995 年继马尔科姆·布拉德伯里 (Malcolm Bradbury) 之

后任东英格兰大学教授，1980年至1982年任《诗歌评论》(Poetry Review)的编辑，1982年至1989年在查妥温得司(Chatto&Windus)做主编和诗歌编辑，2003年开始被任命为伦敦大学的写作教授。

姆辛十六岁时，其母亲坠马致伤，在医院里昏迷十年后去世。父亲在此十年里照顾其母亲并承担所有家务，姆辛在此诗集中多处表达了对父亲的感激和热爱，对母亲的去世哀伤和难以接受。他结婚两次，有三个孩子。曾经有一段时间他身患肿瘤，一度徘徊在生与死之间，但最后证明是良性肿瘤，可以说，他经历了人生中很多的重大时刻，这些经历使他对生活有了更深刻的认识。

这本诗选发表于1998年，其中大部分诗歌已经在前几部诗集中发表过，诗人按照时间先后将它们排在五个部分中。

第一部分中的诗歌发表于1977年和1978年。前五首诗是诗人为纪念其母亲而作。“离开贝尔法斯特”表达了诗人在英国与爱尔兰的关系问题上的政治态度。“安·弗兰克的小屋”表达了诗人对重大的社会问题的认识，例如：战争与和平。

第二部分中的“信”发表于1981年，“独立”发表于1978年，其余的诗是第一次在本诗集中发表。它们涉及当代英国的一些社会问题，例如：宗教问题，同性恋问题，殖民地问题。

第三部分收集了1991年发表的诗歌。它们第一次发表在诗集《一个生命中的爱》(Love in a Life)中。这是写给他的孩子们的。其中有表达对孩子母亲的爱恨交错的复杂心情，有对孩子的歉疚和不得不解体家庭的痛苦和无奈，有回

忆他们共同生活时的美好时光。

第四部分中只有一首长诗。诗人在此表达了他的生活理想以及生活中的矛盾，他热爱和平、自由、奉献，但是他的理想常常遭遇挫折，因此，该诗表达了诗人的理想与现实冲突的复杂心情。

第五部分收集了诗人于1997年发表在《咸水》(Salt Water)集中的大部分诗歌。在这些诗中，作者将个人与国家的命运结合在一起，以个人经历的描写折射国家、社会、历史、环境、教育等现状，从中可以看出诗人对英帝国的没落已能平和看待，就像对待泰晤士河一样，他喜欢它的四季，无论青年还是老年，他热爱家庭和孩子，希望人间理解和谐，反对破坏自然环境，讽刺脱离现实的艺术，等等。

在该诗集中第一次发表的诗歌涉及了现代生活中的一些新问题，表达了诗人的态度，从中可见英国现代社会之一斑。

2001年我在英国剑桥大学进修时，南京大学外国语学院张子清教授建议我去采访英国的现任桂冠诗人安德鲁·姆辛，姆辛欣然接受了我的采访。此后，我们经常电子通信，姆辛还慷慨地出售了这本诗选的翻译版权，因此，在此向姆辛表示深深的谢意，同时也感谢张子清老师，区铨老师，傅孝先老师的指导和帮助。

在这本翻译诗集中，有八首诗是由张子清老师翻译，它们是：“信”、“了不起的人”、“在陆地上”、“令人反感的东西”、“死亡的三月”、“你的明信片寄来了”、“在顶楼上”、“致有关的人”。

译者：李 践

Contents

目 录

I

A Dying Race	(1)
In the Attic	(3)
Anniversaries	(4)
The Lines	(9)
Inside and Out	(10)
Leaving Belfast	(12)
Anne Frank Huis	(14)

II

The Letter	(16)
The Great Man	(18)
On Dry Land	(21)
Bathing at Glymenopoulo	(23)
From the Imperial	(28)
Independence	(30)
Dangerous Play	(50)

The Dancing Hippo	(54)
-------------------------	------

III

A Blow to the Head	(57)
Look	(62)
One Who Disappeared	(64)
The Prague Milk-bottle	(68)
Hull	(72)
Missing	(74)
It is an Offence	(79)

IV

Lines of Desire	(80)
-----------------------	------

V

Salt Water	(115)
Reading the Elephant	(127)
The Spoilt Child	(130)
Dead March	(135)
Does That Hurt ?	(137)
Your Postcard Came	(141)
Goethe in the Park	(143)
To Whom It May Concern	(148)
Tortoise	(149)

On the Table	(150)
Hey Nonny	(151)
Fresh Water	(153)

译 文

I

消亡一族	(165)
在顶楼上	(167)
周 年	(168)
行	(173)
里面和外面	(174)
离开贝尔法斯特	(176)
安·弗兰克的小屋	(178)

II

信	(180)
了不起的人	(183)
在陆地上	(186)
游格里木若波罗河	(188)
来自帝王旅社	(193)
独 立	(195)
危险的游戏	(215)
跳舞的河马	(219)

III

当头一击·····	(222)
看·····	(227)
消失的人·····	(229)
布拉格奶瓶·····	(233)
赫 尔·····	(237)
迷 路·····	(239)
令人反感的東西·····	(244)

IV

欲望散记·····	(245)
-----------	-------

V

咸 水·····	(279)
阅读大象·····	(291)
惯坏的孩子·····	(295)
死亡的三月·····	(299)
疼 吗? ·····	(301)
你的明信片寄来了·····	(305)
歌德在公园·····	(307)
致有关的人·····	(312)
龟 甲·····	(313)
在桌上·····	(315)
不要担心! ·····	(316)
鲜 水·····	(318)

I

A Dying Race

The less I visit, the more
I think myself back to your house
I grew up in. The lane uncurled
through candle-lit chestnuts
discovers it standing four-square,
whitewashed unnaturally clear,
as if it were shown me by lightning.

It's always the place I see,
not you. You're somewhere outside,
waving goodbye where I left you
a decade ago. I've even lost sight
of losing you now; all I can find
are the mossy steps you stood on
—a visible loneliness.

I'm living four counties away, and still
I think of you driving south each night
to the ward where your wife is living.

How long will it last?
You've made that journey six years
already, taking each broken-off day
as a present, to please her.

I can remember the fields you pass,
the derelict pill-boxes squatting
in shining plough. If I was still there,
watching your hand push back
the hair from her desperate face,
I might have discovered by now
the way love looks, its harrowing clarity.

In the Attic

Even though we know now
your clothes will never
be needed, we keep them,
upstairs in a locked trunk.

Sometimes I kneel there
touching them, trying to relive
time you wore them, to catch
the actual shape of arm and wrist.

My hands push down
between hollow, invisible sleeves,
hesitate, then take hold
and lift:

a green holiday; a red christening;
all your unfinished lives
fading through dark summers
entering my head as dust.

Anniversaries

The fourth

Anniversary weather; I drive
under a raw sunset, the road
cramped between drifts, hedges
polished into sharp crests.

I have it by heart now;
on this day in each year
no signposts point anywhere
but east into Essex,

and so to your ward,
where snow recovers tonight
the ground I first saw lost
four winters ago.

Whatever time might bring,
all my journeys take me
back to this dazzling dark;
I watch my shadow ahead

plane across open fields,
out of my reach for ever,

but setting towards your bed
to find itself waiting there.

The first

What I remember is not
your leaving, but your not
coming back—and snow
creaking in thick trees,

burying tracks preserved
in spiky grass below.

All afternoon I watched
from the kitchen window

a tap thaw in the yard,
oozing into its stiff sack,
then harden when evening
closed with ice again.

And I am still there,
seeing your horse return
alone to the open stable,
its reins dragging behind

a trail across the plough,
a blurred riddle of scars
we could not decipher then,

and cannot heal now.

The second

I had imagined it all—
your ward, your shaved head,
your crisp scab struck there
like an ornament,

but not your stillness.
Day after day I saw
my father leaning forward
to enter it, whispering

‘If you can hear me now,
squeeze my hand’, till snow
melted in sunlight outside
then turned to winter again

and found him waiting still,
hearing the slow hiss
of oxygen into your mask,
and always turning to say

‘Yes, I felt it then’,
as if repeating the lie
had gradually made it true
for him, never for you.

The third

Three years without sight,
speech, gesture, only
the shadow of clouds
shifting across your face

then blown a world away.
What sleep was that, which
light could never break?
What spellbound country

claimed you, forbidding you
even to wake for a kiss?
If it was death,
whose hands were those

warm in my own, and whose
astonishing word was it
that day when leaving
your sunlit room I heard

‘Stay; stay’, and watched
your eyes flick open once,
look, refuse to recognise
my own, and turn away?